2019

IBEROAMERICANA
CORPORACIÓN UNIVERSITARIA

Análisis del riesgo biopsicosocial de la labor de interpretación de lengua de señas en una institución de educación superior

Cindy Fabiana Cordero Galindez

Psicología
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Corporación Universitaria Iberoamericana

IBEROAMERICANA
CORPORACIÓN UNIVERSITARIA

Análisis del riesgo biopsicosocial de la labor de interpretación de lengua de señas en una institución de educación superior

Biopsychosocial risk analysis of sign language interpretation work in a higher education institution

Cindy Fabiana Cordero Galindez

Asistentes

Trabajo de Grado 2:
Di Sotelo Gordillo
David Castañeda Gaona
José Cerquera Barco
Carolina González Quiroga
Erika Penagos López
Valentina Velasco Ramírez
Angie Zarate Zapata

Trabajo de Grado 1:
Laura Buitrago Sandoval.
Jessica Forero Diaz
Katherin Jiménez Parada
Luz Ortiz Plata
Paula Palacios Velandia
Michael Ramírez Martínez
Paula Sánchez Otalora

Diciembre, 20 del 2019

Resumen

El presente estudio buscó analizar del riesgo biopsicosocial de la labor de interpretación de lengua de señas en una institución de educación superior. Es un estudio de investigación mixta con un diseño DITRIAC. Se trabajo con 8 interpretes a quienes se les realizo medición de su bienestar psicológico, salud general, estrés y habilidades afrontamiento en un único momento, como también se evaluó la percepción en el que se exploraron estas variables y afectaciones físicas concebidas por ellos, para ello se les aplico Escala de Bienestar Psicológico de Ryff, el Cuestionario de Salud General GHQ-12, El Cuestionario para la Evaluación del Estrés y la Escala de Estretegias de Coping (EEC-M) y se realizo el grupo focal . Se describen los resultados cunatitativos y cualitativos encontrados en la investigación y se hace mención de la relación de estos.

Palabras Clave: Interpretes de lengua de señas, Bienestar Psicológico, Estrés, Emoción

Abstract

The present study sought to analyze the biopsychosocial risk of sign language interpretation work in a higher education institution. It is a mixed research study with a DITRIAC design. We worked with 8 interpreters who were measured in their psychological well-being, general health, stress and coping skills in a single moment, as well as the perception in which these variables and physical effects conceived by them were explored. Ryff's Psychological Well-being Scale, the GHQ-12 General Health Questionnaire, The Stress Assessment Questionnaire and the Coping Strategy Scale (EEC-M) were applied and the focus group was conducted. The cunatitative and qualitative results found in the research are described and mention is made of their relationship.

Keywords: Sign language interpreters, Psychological well-being, Stress, emotion

Tabla de Contenido

Introducción 6

Capítulo 1 - Fundamentación conceptual y teórica 10

Capítulo 2 - Aplicación y Desarrollo 19

2.1 Tipo y Diseño de Investigación

2.2 Población o entidades participantes

2.3 Definición de Variables o Categorías

2.4 Procedimiento e Instrumentos

2.5 Alcances y limitaciones

Capítulo 3 - Resultados 22

Capítulo 4 - Discusión 32

Capítulo 5 – Conclusiones 37

5.1 Cumplimiento de objetivos y aportes

5.2 Producción asociada al proyecto

5.3 Líneas de trabajo futuras

Referencias 38

Índice de Tablas

Tabla No. 1.....23
Tabla No. 2.....23
Tabla No. 3.....24
Tabla No. 4.....24
Tabla No. 5.....25
Tabla No. 6.....25
Tabla No. 7.....26
Tabla No. 8.....26
Tabla No. 9.....27

Introducción

Resulta importante evitar las consecuencias negativas que se pueden generar a partir del estrés y las alteraciones de la salud, debido a que los niveles altos de estrés en los colaboradores pueden provocar una baja en el rendimiento laboral y a su vez influir de forma negativa en otros ámbitos de la vida, como en el área personal y familiar; en cuanto a reacciones biológicas del estrés se encuentran como las más comunes: accidentes cerebrovasculares, ataques de pánico, fatiga extrema, jaqueca, dolores articulares y trastornos del sueño entre otros, por lo anterior es fundamental entender cómo prevenir las consecuencias negativas que el estrés conduce, teniendo en cuenta que altos índices de este pueden ser causantes de deserción laboral, provocando sensación de incertidumbre e inquietud en los colaboradores que puede llevar a perjudicar la labor que realizan (López & Campos, 2012).

De esta manera el individuo debe aprender a adaptar su estilo a las exigencias de la situación y a los contextos y objetivos cambiantes. Los procesos de interpretación del individuo que implican la magnitud del estresor, la probabilidad de lo que ocurrirá y los recursos de afrontamiento disponibles para tratarlo, ejercen una fuerte influencia sobre las reacciones emocionales de la persona y la elección de estrategias de afrontamiento, incluyendo la diferencia de género, ya que en dichos casos es de relevancia por la forma en que éstos afrontan el estrés, siendo el femenino propenso a presentar mayor vulnerabilidad a presentar las consecuencias negativas del mismo (Meichenbaum, 2013; Ramos & Jordao, 2014).

En el estudio sobre estrés realizado por Peiró, mencionado en el trabajo de Morillejo y Pozo (2001) se expone que quienes trabajan en constante contacto con personas en estado de vulnerabilidad, como en el área de la salud física y mental, son más susceptibles a presentar síntomas de síndrome del trabajador quemado y se proponen herramientas de contingencia para la problemática encontrada; las herramientas de detección de la problemática de estrés y los protocolos de intervención fueron proporcionados por el Instituto Nacional de Seguridad e Higiene en el Trabajo en Madrid España, todo esto está contemplado dentro un marco de prevención desde el riesgo psicosocial en un contexto laboral y organizacional.

El estrés laboral debe ser concebido como factor importante en la gerencia y administración de las organizaciones, debido a que investigaciones desarrolladas a nivel mundial indican que un 50% y 60% de las bajas laborales están relacionadas con estrés laboral, lo que además significa no solo un gran costo no solo económico, sino también repercusiones a la calidad de vida de los trabajadores (Posada, 2011).

Por otro lado Otálora (2007) menciona a O'Driscoll en 1996 quien sustenta desde las teorías explicativas de relación entre trabajo y familia la dependencia de funcionalidad junto con estrés u otras enfermedades; las teorías son de desbordamiento y de conflicto, en estas 2 teorías se ve como los roles familiares y laborales son afectados indirecta o directamente, debido al desempeño de cada una de las funciones teniendo en cuenta el manejo de solución de problemas en cada área familiar y laboral, el incumplimiento de tareas en cualquiera de las 2 áreas puede generar frustración y derivar en ansiedad, ira, depresión, entre otras; las áreas anteriormente mencionadas compiten entre sí, demandando tiempo y energía que puede conducir a afectar la funcionalidad en el rol familiar o laboral, por las acciones incompletas, que buscan siempre un resultado, lo que interfiere negativamente con la calidad de vida del individuo.

Particularmente en Colombia, según el estudio de Otálora existe una relación entre el estrés laboral y el estrés generado a partir del área familiar, debido a la interdependencia del bienestar psicológico entre los roles familiares y laborales, que exigen un cumplimiento de las tareas; respecto a las teorías anteriormente mencionadas se ve como el individuo se desborda emocionalmente por el estrés ocasionado en alguna de las áreas familiar o laboral, acciones innecesarias que probablemente repercutan negativamente en la funcionalidad del individuo, por otro lado el conflicto habla de cómo el individuo tiene que elegir a cual área le imprimirá más tiempo, energía y/o esfuerzos, dejando de lado o priorizando los resultados en cada área (Otálora , 2007).

Así mismo en el estudio crisis social y desgaste ocupacional de los profesionales de la salud realizado por Wolfberg (2003) Se describe que profesionales de servicio de salud, justicia y educación en un 30% de la muestra tienen síntomas de depresión y un 13% ideación suicida, en el mismo estudio se revela que 26 mujeres presentaron

ausencia de apoyo afectivo el 80.7% refirieron algún nivel de violencia familiar, 26.9% tuvieron intentos de suicidio y todas manifestaron insatisfacción sexual; por otro lado en el estudio El Síndrome de "Burnout" o el desgaste profesional los autores argumentan que los síntomas de alarma del suicidio están relacionados con el abuso de fármacos, alcohol y tabaco, desarrollo de enfermedades coronarias, ausentismo laboral, problemas de sueño, pérdida de peso, fatiga crónica, dolores de cabeza existiendo también síntomas emocionales como despersonalización, baja autoestima, desmotivación y/o negación de las emociones (Gallego & Fernández, 1991).

Ahora, en relación al desarrollo de las actividades continuas de los colaboradores que pertenecen al programa de intérpretes de lengua de señas para estudiantes no oyentes, se pretende identificar si existe algún tipo de afectación biopsicosocial en el intérprete producto a su labor continua como intérprete de lengua de señas, sumado a las diferentes acciones que hacen parte de su quehacer profesional, en especial aquellas a que hacen referencia a la apropiación, como lo es el asumir el rol del docente y del estudiante durante el proceso, incluso se conoce la importancia de interpretar el lenguaje no verbal y la carga emocional producto de esta acción; luego es importante destacar que la comunidad educativa muy poco conoce de las diferentes implicaciones inherentes a dicho rol y así mismo se desconoce los efectos que pueden estar inmersos o no en esta práctica profesional. Además, es importante resaltar que existe un vacío teórico gracias a la falta de investigaciones en este campo en Colombia. De acuerdo con lo anterior se plantea el siguiente problema de investigación

¿Existen riegos biopsicosociales en los intérpretes de lengua de señas de una institución de educación superior, producto de la labor que realizan?

Y para dar respuesta a la anterior pregunta planteada, se establecen los siguientes objetivos.

Objetivo General: Identificar si existen riesgos biopsicosociales en los intérpretes de lengua de señas en relación con su acción sustantiva en una institución de educación superior

Objetivos Específicos:

Determinar el grado de bienestar psicológico que presentan los intérpretes de lengua de señas de una institución de educación superior.

Determinar el grado de estrés laboral que presentan los intérpretes de lengua de señas de una institución de educación superior.

Determinar las estrategias de afrontamiento que utilizan los intérpretes de lengua de señas de una institución de educación superior.

Determinar la salud general que presentan los intérpretes de lengua de señas de una institución de educación superior.

Identificar la percepción del interprete respecto a los riesgos biopsicosociales de su quehacer laboral.

Capítulo 1 – Fundamentación conceptual y teórica

La interpretación del lenguaje de señas se describió por primera vez como una profesión a principios de la década de 1990 y algunos argumentaron que todavía se encontraba emergiendo (Napier, 2011, citado por Lai, Heydon y Mulayim, 2015). Antes que se llegara como tal a la profesionalización de interpretación de lengua de signos o de señas, se debe saber que el rol de "intérprete" lo llevaba a cabalidad los cuidadores, trabajadores sociales, asistencia social y maestros de sordos (Napier et al., 2010 citado por Lai, M.; Heydon G. y Mulayim, S. 2015), estas personas generalmente no tenían una educación formal en lenguaje o interpretación u otras calificaciones educativas. El proceso de profesionalización es el resultado del reconocimiento de las lenguas de signos, como lenguas reales y el desarrollo de la discapacidad, así como el reconocimiento de la legislación sobre derechos civiles, por lo que aumentaron las demandas de los servicios de interpretación y con ello se incrementó la educación formal y la provisión de capacitación de intérpretes se hizo más necesaria (Swabey y Mickelson, 2008, Citado por Lai, Heydon y Mulayim, 2015).

El intérprete de Lengua de Señas Colombiana - español es definido en la Ley 982 de 2005 como "la persona con amplios conocimientos de la Lengua de Señas Colombiana que puede realizar interpretación simultánea del español hablado a la Lengua de Señas Colombiana y viceversa". Haciendo referencia a lo anterior se le atribuye poder al intérprete a la hora de desarrollar sus actividades en diferentes contextos en los que la persona Sorda se desenvuelve, ya que media la comunicación en discursos emitido en dos lenguas, la Lengua de Señas Colombiana que es utilizada por la comunidad Sorda y el español en sus dos modalidades oral y escrita que utilizan las personas oyentes (Velandia y Nieto, 2015).

A partir de 1977, el Ministerio de Educación Nacional mediante la oficina de Educación Especial plantea la educación para Sordos en la modalidad oralista, implementando programas enfocados en la producción de habla, la vocalización del español y la prohibición de la Lengua de Señas Colombiana a los jóvenes Sordos dentro y fuera del aula de clase (Velandia y Nieto, 2015)

Según Burad (2009) la labor que tiene el intérprete de lengua de señas-lengua hablada, tiene unas características similares a los intérpretes de lenguas extranjeras, si bien cada una posee una especialización, particularidades y conceptos específicos, también tienen unas características similares en cuanto a terminología, ya que incluye características como traslación, la traducción y la interpretación.

Teniendo en cuenta el concepto de Mariano García Landa para lengua de señas y lengua hablada, se puede considerar un método en el cual se quiere comprender lo que otro ser humano quiere expresar en una situación y ser capaz de transformar ese mensaje a otra lengua sin perder el sentido de lo que se "quiere decir", en otras palabras no se trata de reemplazar palabras por señas sino es saber mantener la intención del mensaje y adaptarlo a la lengua meta (García Landa 1998 citado por Burad 2009).

Famularo, por su parte, refiere que la interpretación de lengua de señas es una actividad que va en crecimiento de acuerdo con las demandas sociales, es decir, que las personas sordas desean suplir la necesidad de comunicación con los oyentes y los intérpretes resultan ser mediadores en el proceso comunicativo (Famularo 1995 citado por Burad 2009).

En lo que tiene que ver en el ambiente educativo, el rol del intérprete ha tomado mayor fuerza para el alumno sordo ya que como indica Uría-Fernández, y Ferreira-Villa (2016):

> Su función en este contexto no consiste en la simple transmisión de la información circundante, sino que se ocupa de adaptar y hacer útil la información que se presenta al alumno, siendo esta adaptación dependiente de la situación lingüística, académica, evolutiva y psicológica del mismo (p. 267).

Llevar a cabo la interpretación en Colombia se ha convertido en un apoyo en el proceso para alcanzar los resultados académicos y formativos esperados en los estudiantes y profesionales Sordos; sin embargo, los procesos de investigación que aportan en la fundamentación teórica y epistemológica con relación a la constitución del sujeto intérprete y su desempeño en diferentes contextos han sido mínimos (Velandia y Nieto, 2015).

Aunque en muchos países han surgido los programas formales de intérpretes de lengua de señas, la "preparación" profesional de los graduados ha sido cuestionada porque no necesariamente demuestran la competencia necesaria para trabajar profesionalmente como intérpretes (Patrie, 1994; Stauffer, 1994; Witter-Merithew y Johnson, 2004, citados por Lai, Heydon y Mulayim, 2015). Sin embargo, esto no disminuye los esfuerzos de mejora y los evidentes impactos que han tenido los intérpretes frente al proceso formativo del sordo, al permitirle romper las barreras u dificultades de comunicación y así acceder a procesos acádemicos con la colaboración de distintas estrategias de las relaciones sociales, que permiten la comunicación con pares y docentes favoreciendo de esta manera la interacción en el medio educativo, o como destaca Uría-Fernández, y Ferreira-Villa (2016) “el intérprete de lengua de señas es un actor clave en el proceso educativo y en la adquisición de conocimientos de los alumnos sordos y el bilingüismo como favorecedor de una educación inclusiva” (p.268).

Por todas las razones anteriormente mencionadas, es importante dar cuenta de cuáles son las condiciones a las que se ven expuestos los intérpretes de lengua de señas, así como los esfuerzos físicos, laborales y psicosociales que demanda su labor, (Villamil, Quintero, Guzmán y Ruiz, 2018).

De acuerdo con lo anterior, se encuentran algunas enfermedades que posiblemente estén relacionadas con la interpretación de Lengua de Señas, que no se han contemplado en la OMS, y que no se consideran como riesgos laborales dentro del Sistema de Seguridad y Salud en el Trabajo (SSST) porque todavía no han clasificado con la ARL; algunas de ellas son:

Estrés

“El término estrés, es una adaptación al castellano de la voz inglesa stress", esta palabra apareció en el inglés medieval en la forma de distress, la cual provenía del francés antiguo desstrese, (Toledo y Salvador, 2018). Ahora de acuerdo con lo que mencionan Chiang Vega, Riquelme Neira, y Rivas Escobar (2018), el concepto de estrés se estableció por primera vez en el campo de la salud hacia el año 1926 por

Hans Selye, quién definió el estrés, como la “respuesta general del organismo ante cualquier estimulo estresor o situación estresante” (p.179).

Ahora, de acuerdo con Carrión-García, y Hernández (2018), la relación entre el trabajador y su contexto laboral pueden ocasionar riesgos de carácter psicosocial, que pueden generar afectaciones psicológicos, físicos y sociales, siendo estos factores que posibilitan el estrés y el agotamiento psíquico caracterizado por síntomas de carácter cognitivo, emocional, físico y conductual, ocasionando un estrés laboral.

En ese sentido, Gómez Ortiz, Perilla Toro, y Hermosa (2019), realizaron una investigación para determinar si existe una correlación entre los factores de riesgos psicosociales y los síntomas de malestar psicológico en docentes universitarios. Para ello se aplicaron cuestionarios de Factores de riesgo psicosocial (JCQ), el Cuestionario Desequilibrio Esfuerzo-Recompensa y la versión en español del JCQ. Los resultados obtenidos mostraron que los docentes presentan mayores condiciones laborales en términos de uso de habilidades dentro de sus funciones, también se encontró que el nivel de tensión laboral es menor en comparación con otros grupos ocupacionales en Colombia como lo son las enfermeras, los docentes de colegio y otras ocupaciones mixtas. La variable más alta en esta población fue la inseguridad laboral, por otra parte, también se encontró una relación significativa entre factores de riesgo psicosociales como mayores demandas laborales, presentado un menor control, apoyo social, mayor inseguridad laboral, esfuerzo invertido en el trabajo, mayor sobre compromiso y presencia de ansiedad y síntomas psicosomáticos, con relación con la depresión, ésta es mayor cuando hay un bajo control laboral y una percepción de esfuerzo intrínseco y extrínseco (Gómez Ortiz, Perilla Toro, y Hermosa 2019)

Estrés laboral

Es el resultado de la aparición de factores psicosociales de riesgo que tienen una “alta probabilidad de afectar de forma importante a la salud de los trabajadores y al funcionamiento empresarial a medio y largo plazo” (Moreno y Báez, 2010, p. 50) o como bien lo define Ramírez Velázquez (2019) el estrés laboral entendido como la “pérdida de la capacidad efectiva o potencial psicológico y psíquica que en las condiciones de producción capitalista es mayor que la reposición y el desarrollo de las

capacidades” (p.2), hallando la relación entre el desarrollo de las funciones laborales y la enfermedad psíquica.

Según Velandia y Nieto (2015) la labor del intérprete le implica asumir discursos ajenos en diferentes contextos varias horas al día, lo que predispone a presentar cambios en su comportamiento, incluso a perder su identidad, a manejar niveles de estrés laboral alto, cambios de ánimo frecuentes y a establecer relaciones de poder contrarias a las esperadas

En relación con lo anterior, se puede afirmar que cuando existe una alta exigencia de tipo cognitivo y emocional para el trabajador, se decrementa la posibilidad de un adecuado control y de esta manera aumentaría la probabilidad de presentarse enfermedades a causa de la tensión o estrés (Carrión-García, y Hernández 2018).

Una vez entendidas las posibles causas que pueden generar la manifestación del estrés, se deben contemplar los diferentes tipos de estrés que se pueden presentar, como los definidos por, Shirom (2003) quien menciona dos tipos de estrés laboral, el primero de ellos relacionado con las demandas laborales que superan los recursos del trabajador, y segundo, correspondiente a las situaciones en las que el trabajador se enfrenta a eventos críticos. En el primer caso se crea un efecto de desajuste, y en el segundo caso se genera una descompensación si existe una exposición a estresores intensos o agudos (p.22).

Encontrando distintas manifestaciones de estos dos tipos de estrés, por un lado, al evidenciar enfermedades como la del Síndrome de Burnout o «estar quemado» que ha sido entendido como una respuesta emocional y cognitiva a ciertos factores laborales e institucionales o como consecuencia del estrés (Martínez Pérez, 2010). El síndrome de Burnout fue descrito con mayor profundidad por Nakandakari, et al., (2015) quienes lo definen como una respuesta excesiva e inadecuada a estresores relacionados con el ámbito afectivo, interpersonal y laboral; representado por sentimientos de agotamiento emocional, presencia de despersonalización y una baja realización personal, los cuales frente a determinadas condiciones generan afectaciones en el individuo y en su entorno, aumentando la probabilidad de conducta suicida.

Adicionalmente, el intérprete en su labor diaria enfrenta varios conflictos que de una u otra forma influyen en su desempeño laboral, ya que estos son potenciales generadores de estrés, algunos de estos se refieren a las numerosas demandas ocupacionales, las expectativas de rendimiento incansablemente altas, los diferentes puntos de vista acerca de la efectividad de su labor, tanto de estudiantes como docentes y un punto que es muy importante se debe a la frustración que en ocasiones sienten, ya que tienen una capacidad limitada para ayudar a las personas sordas en situaciones que para ellos son injustas, debido a que su rol se limita a su oficio como traductor (Dean, 2001).

Por otra parte, el intérprete tiene gran responsabilidad en cuanto a la intencionalidad del mensaje, de acuerdo con (Krystallidou et al., 2018) cuando las personas sordas evidencian que el intérprete no expresa el mensaje con la misma intención comunicativa, ellos tienden a reducir la emoción. Sin embargo, en varias ocasiones no se debe a falta de interés por parte del intérprete o porque en un caso remoto no esté dispuesto a hacer bien su trabajo, como se decía anteriormente el agotamiento físico tras largas jornadas laborales, las preocupaciones propias que les generan malestar interno, de cierta forma terminan influyendo en el mensaje a transmitir, es importante resaltar que antes que ser profesionales son humanos y que en algunos casos sobreponer la emoción del mensaje a las emociones propias, si bien resulta complicado implica un doble desgaste tanto físico, como cognitivo.

Afectaciones físicas

Fischer, y Woodcock, (2012) realizaron un estudio donde mide la prevalencia del dolor y los trastornos musculoesqueléticos entre los intérpretes de lengua de señas registrados en la asociación de lenguaje visual de Canadá, esta medición se realizó mediante el volumen del trabajo semanal, (duración de la exposición a la interpretación) y la situación laboral (asalariado o independiente). El instrumento utilizado correspondió a una encuesta de seis categorías compuestas por: información general, volumen de trabajo, formación y movilidad, estrés relacionado con el trabajo, estilos de vida saludable, bienestar personal y necesidades como intérpretes (Fischer, y Woodcock, 2012).

Según Qin, Marshall, Mozrall y Marschark (2008) las lesiones musculoesqueléticas de las extremidades superiores han sido asociadas a problemas laborales, debido a las altas demandas que ejerce la labor, ya sean físicas, cognitivas, de factores biomecánicos y psicosociales que se han convertido en un factor de riesgo alto afectando la salud de los intérpretes.

Para Linton (2000, citado por Qin, Marshall, Mozrall y Marschark, 2008) la relación entre los factores psicosociales y los dolores o síntomas que se dan entre la espalda cuello y las variables psicológicas, se asocian a factores labores que son percibidos como cargas de trabajo extensas, trabajo monótono y el control limitado del trabajo, que se asocian a altos de niveles de estrés.

De acuerdo con lo anterior, la carga laboral a la que están sujetos los intérpretes es considerada una de las razones por que se presentan renuncias a los puestos de trabajo, debido a que no se realiza un adecuado seguimiento a su salud, no realizan pausas activas, y también en algunas ocasiones duran más de una hora interpretando sin una pausa o sin un relevo; muchos de ellos desarrollaron desórdenes traumáticos acumulativos (CTD), incluyendo tendinitis y síndrome del túnel carpiano. Esta alta incidencia ha provocado una falta de intérpretes a nivel nacional. Este problema se fue evidenciando desde 1990. También en la investigación arrojó que hay riesgos para la salud de los intérpretes (como agotamiento) y varios tipos de estrés en el trabajo, los riesgos para la salud se definieron como “Mal funcionamiento psicológico” ya que el estudio arrojó aspectos relacionados con lo físico y psicológico (Masako, 2010).

Por otro lado, se hizo una investigación sobre la relación entre las habilidades de memoria de trabajo de los intérpretes de lenguaje de señas y la calidad de sus interpretaciones en el que se encuentra que en el Experimento 1, se encontraron que las puntuaciones en tareas de 3-back con signos y palabras no estaban relacionadas con la calidad de las narraciones interpretadas. En el Experimento 2, encontramos que las puntuaciones de memoria para palabras y signos bajo la supresión articulatoria oral estaban relacionadas con la calidad de las narraciones interpretadas (Van Dijk, Christoffels, Postma, y Hermans, 2011)

Así que se argumenta que la insensibilidad a la supresión articulatoria en las tareas de duración de la memoria refleja la capacidad de los intérpretes para vincular

información de múltiples fuentes en la memoria episódica. Esta capacidad conduce a una menor dependencia de la retención de información durante la interpretación, y afectará positivamente la calidad de las interpretaciones. A diferencia de los estudios previos sobre la memoria de signos y palabras, también encontramos que la memoria abarca las puntuaciones de las palabras habladas y los signos eran igualmente grandes. Igualmente se argumenta que el uso de un conjunto grande de estímulos fonológicamente complejos en el presente estudio puede haber estimulado a los participantes a usar un código basado en el habla para almacenar y retener los signos en la memoria a corto plazo (Van Dijk, Christoffels, Postma, y Hermans, 2011)

En el contexto latinoamericano, aún no existen referentes experienciales que puedan dar cuenta de la interpretación de lengua de señas como una labor de tipo profesional, no obstante, es importante mencionar que dicho campo de actividad se encuentra en expansión principalmente con la demanda ofrecida en las instituciones educativas, que tienen como fin garantizar la diversidad y la inclusión (Famularo, 2001).

Factores psicosociales

Los factores psicosociales en contextos laborales son condiciones relacionadas con el tipo de cargo laboral, la realización de las funciones y el clima laboral que intervienen el desarrollo habitual de las actividades laborales de forma favorable o desfavorable. Cuando las condiciones laborales son desfavorables afectan el bienestar e integridad física del colaborador, en ese caso se habla de riesgos psicosociales que se derivan en estrés, que a su vez tiene implicaciones psicológicas, físicas y sociales (Moreno, 2011).

Los riesgos psicosociales en función del tipo de actividad laboral están determinados por las características de la tarea, dentro de las que se encuentran carga laboral, desarrollo de aptitudes, monotonía, repetitividad, ritmo de trabajo, responsabilidad entre otras. Los riesgos psicosociales teniendo en cuenta las características de la organización están compuestos por la definición de competencias, de una estructura jerárquica, del establecimiento de canales de comunicación, y de acuerdo con esto las relaciones interpersonales, entre otros; y los riesgos relacionados

con las características del trabajo son el diseño del lugar de trabajo, salario, estabilidad laboral y condiciones físicas del lugar o puesto de trabajo (Gil-Monte, 2012).

Capítulo 2 - Aplicación y Desarrollo

2.1 Tipo y Diseño de Investigación

La presente investigación se llevó a cabo mediante un estudio mixto con un diseño de investigación de triangulación concurrente (DITRIAC), teniendo en cuenta que se recolectara y analizará los datos de manera simultánea y posterior cuando se obtengan los resultados efectuar comparaciones, el alcance de la investigación será exploratorio descriptivo, con una muestra no probabilística, de un grupo de 8 intérpretes.

2.2 Población o entidades participantes

La población es el grupo interpretes lengua de señas pertenecientes a una institución de educación superior privada.

2.3 Definición de Variables o Categorías

2.4 Procedimiento e Instrumentos

Al inicio de la presente investigación se socializo con el grupo de interpretes los intereses y alcances de la investigación con el fin de evaluar la participación de ellos en la misma, al momento de ellos expresar su interés para participar en la investigación, se procedió a realizar firma del consentimiento informado y posterior a esto se efectuó la aplicación de instrumentos dando cumplimiento a cada uno de los objetivos.

Para el objetivo uno, se llevó acabo la aplicación del instrumento Bienestar Psicológico (Ryff, 1989), validada para la población colombiana por Pineda, et al., (2018). Esta prueba se distribuye en seis dimensiones (autoaceptación, relaciones positivas con otros, autonomía, dominio del entorno, propósito en la vida y crecimiento personal), la cual utiliza una escala Likert de seis puntos en grados de acuerdo a desacuerdo, lo que permite el cálculo de las puntuaciones para cada dimensión, en relación el análisis factorial confirmatorio, la prueba cuenta con 39 ítems, los cuales

mostraron un ajuste aceptable o relativamente adecuado, en lo que tiene que ver con la confiabilidad, las escalas dieron cuenta de medidas con niveles de precisión dentro de los límites aceptables (superior a 0,60), según el criterio de Kline (2013, como se citó en Pineda-Roa, et al., 2018).

El objetivo dos se alcanzó mediante la aplicación de cuestionario para la evaluación del estrés (Villalobos 2005), con el que se pretende determinar el grado de afectación física y psicológica a causa del estrés. Este instrumento fue construido para el Ministerio de trabajo y seguridad social y posteriormente adaptado y validado en población trabajadora de Colombia. (Ministerio de la Protección Social, 2010). Batería de instrumentos para la evaluación de factores de riesgo psicosocial. Bogotá: Ministerio de la Protección Social. Con respecto a la validez concurrente, la prueba mantuvo indicadores psicométricos altos y estables. Ahora es importante mencionar que, de acuerdo con el tipo de investigación y los alcances de esta, el uso de este cuestionario que hace parte de la batería de instrumentos para la evaluación de factores de riesgo psicosocial del Ministerio de Trabajo y seguridad social no tiene ninguna implicación de la resolución 2646 del 2008, toda vez que no se profundiza en el riesgo psicosocial extralaboral ni tampoco se emitió un diagnostico o aseveración a partir de los resultados obtenidos

El objetivo tres se desarrolló con la escala de Estrategias de afrontamiento al estrés Coping Modificada (EEC-M) con la cual se pretende identificar las estrategias de afrontamiento presentes en los intérpretes de lengua de señas. La escala esta validada para población adulta colombiana por Londoño, et al., (2006), este instrumento se compone por 68 ítems los cuales evalúan 12 estrategias de afrontamiento al estrés, siendo estas, solución de problemas, búsqueda de apoyo emocional, espera, religión, evitación emocional, búsqueda de apoyo profesional, reacción agresiva, evitación cognitiva, reevaluación positiva, expresión de la dificultad de afrontamiento, negación y autonomía

Para el cuarto objetivo se hizo uso del cuestionario de salud general GHQ-12, por sus siglas en inglés (Goldberg and Williams, 1988), validada para población colombiana por Ruiz, García-Beltrán, y Suárez-Falcón (2017). Cuenta con 12 ítems, de los cuales 6 están redactados positivamente y los otros 6 negativamente, estos pueden

ser contestados en una escala tipo Likert de cuatro puntos, y tiene una consistencia interna, de 0,90 en el alfa global.

En cuanto al último objetivo este se abordó mediante un grupo focal, el cual se enfocó a reconocer la percepción de los intérpretes como también las posibles categorías en las cuales consideran que existe algún tipo de riesgo biopsicosocial y la forma como es percibo por ellos.

Ahora en lo que tiene que ver con el análisis de los datos cuantitativos, los mismos serán digitalizados y analizados mediante la matriz que se construyó para este fin y en el caso de los datos cualitativos se realizó el análisis categórico y posterior a esto se procedió a realizar una comparación con respecto a los datos encontrados.

2.5 Alcances y limitaciones

Los alcances de la presente investigación se caracterizo por tener una aproximación a la descripción y análisis de variables psicológicas que han sido poco estudiadas en esta población, permitiendo de esta manera una aproximación y un punto de partida para próximas investigaciones, ahora con respecto a la limitación del estudio es importante mencionar que los datos fueron tomados en 8 interpretes lo que limita la posibilidad de generalización de los resultados, sin embargo, aunque no se conoce el numero exacto de interpretes de lengua de señas que estén vinculados en su labor a instituciones educativas de nivel superior, se estima que los 8 interpretes se aproximen a una muestra significativa.

Capítulo 3 - Resultados

Fase Cuantitativa

Tabla No. 1

Salud General

GHQ-12												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Total
1	2	0	1	2	0	1	1	0	1	1	0	10
2	3	1	1	3	0	1	1	0	0	0	0	12
1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	1	5
2	1	1	1	2	1	1	1	1	0	0	1	12
2	2	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	16
1	2	0	0	1	0	2	1	1	0	0	0	8
1	0	0	1	1	0	1	1	0	0	0	3	8
1	1	1	2	2	0	0	2	2	0	0	1	12

Como se logra evidenciar en la tabla No. 1, con respecto a los resultados de la aplicación de la prueba de salud general de los 8 interpretes, se logra evidenciar que 4 de ellos presentan puntajes de 12 o superior a este, lo que implica que estos 4 participantes presentan afectación en salud general, es decir es probable la existencia de sintomatología emocional.

Tabla No. 2

Dimensión de Autoaceptación

Bienestar Psicológico						
Ítems						Sub-Total de Autoaceptación
1	7	13	19	25	31	
6	3	5	2	1	4	21
5	6	1	6	1	6	25
6	6		4	1	6	23
6	6	4	6	3	6	31
5	4	3	4	2	3	21
3	5	2	6	2	6	24
5	5	5	5	2	4	26
5	5	3	5	1	6	25

Se logra evidenciar en la tabla No. 2 que de los 8 interpretes, uno de ello presenta un puntaje alto en esta dimensión con un valor de 31 y 6 de ellos un puntaje moderado entorno a la autoaceptación

Tabla No. 3.

Dimensión Relaciones positivas

Bienestar Psicológico						
Ítems						Sub-Total de Autoaceptación
2	8	14	20	26	32	
6	3	5	2	1	4	21
5	1	6	5	6	5	28
2	1	3	2	5	4	17
1	8	5	2	1	6	23
1	2	5	2	2	3	15
2	5	6	2	1	6	22
1	3	6	3	2	5	20
3	1	5	4	2	5	20

En la tabla No. 3 se puede observar que 1 de los participantes cuenta con un puntaje alto (28), 5 con puntajes moderados (21,23,22,20,20,) y 2 con bajo puntaje en esta dimensión de relaciones positivas (17 y 15).

Tabla No. 4.

Dimensión de autonomía

Bienestar Psicológico								
Ítems								Sub-Total de Autonomía
3	4	9	10	15	21	27	33	
5	3	3	6	4	6	2	4	33
6	5	5	6	1	6	1	1	31
6	5	4	4	5	5	2	2	33
5	2	2	5	2	5	1	1	23
3	2	4	3	5	3	2	4	26
6	4	4	3	5	5	1	2	30
4	2	3	4	3	4	3	5	28
4	2	2	2	2	4	3	3	22

Con relación a la autonomía como se logra evidenciar en la tabla No. 4 que 6 participantes puntúan en esta dimensión moderado y dos de ellos con un bajo puntaje (23 y 22).

Tabla No. 5

Dimensión de Dominio del Entorno

Bienestar Psicológico						
Ítems						Sub-Total de Dominio del entorno
5	11	16	22	28	39	
1	6	6	3	5	6	27
1	1	3	3	6	6	20
1	6	6	2	6	6	27
1	6	6	2	5	6	26
2	5	5	3	5	3	23
1	5	4	2	6	6	24
2	4	5	1	4	4	20
2	5	5	4	5	5	26

En la tabla No. 5, se ubica dos participantes con puntaje alto y 6 con puntajes moderados en lo que tiene que ver con la dimensión del dominio del entorno

Tabla No. 6

Dimensión de Crecimiento Personal

Bienestar Psicológico							
Ítems							Sub-Total de Crecimiento Personal
24	30	34	35	36	37	38	
6	1	3	5	3	4	5	27
6	4	1	6	1	6	6	30
6	1	1	5	1	6	6	26
6	1	5	5	1	6	6	30
4	2	2	5	4	3	5	25
6	2	2	5	1	6	6	28
5	2	2	5	4	5	6	29
5	2	4	5	6	6	6	34

En la tabla No. 6 se evidencia que 1 participante puntuó alto con relación al crecimiento personal en un valor de 34 y los 7 restantes de los intérpretes cuentan con medio

Tabla No. 7

Dimensión Propósito en la vida

Bienestar Psicológico						
Ítems						Sub-Total de Propósito en la vida
6	12	17	18	23	29	
6	6	6	5	3	1	27
2	6	5	6	6	1	26
4	6	6	6	6	1	29
6	6	6	6	6	1	31
5	5	5	5	5	2	27
6	6	5	5	5	1	28
6	5	4	5	4	3	27
5	4	4	5	5	1	24

En la Tabla No. 7 se logra evidenciar que 6 participantes puntuaron alto en esta dimensión con los valores de 27 hacia arriba y por consecuente 2 de ellos puntuaron en un nivel medio.

Tabla No. 8

Resultados de la Evaluación al Estrés

Puntaje Transformado	Nivel de Estrés
24,6	Alto
33,2	Muy Alto
20,9	Alto
30,8	Muy Alto
16,7	Medio
30,2	Muy Alto
17,0	Medio
35,6	Muy Alto

En la tabla No. 7 se logra observar que, 4 participantes presentan un nivel muy alto de estrés, 2 presentan un nivel alto y 2 presentan un nivel de estrés medio.

Tabla No. 9

Dimensiones de Coping

COPING											
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS	BÚSQUEDA DE APOYO SOCIAL	ESPERA	RELIGIÓN	EVITACIÓN EMOCIONAL	BÚSQUEDA DE APOYO PROFESIONAL	REACCIÓN AGRESIVA	EVITACIÓN COGNITIVA	REEVALUACIÓN POSITIVA	EXPRESIÓN DE LA DIFICULTAD DE AFRONTAMIENTO	NEGACIÓN	AUTONOMÍA
2	3	2	3	2	2	2	2	2	2	3	2
3	3	3	1	3	3	2	2	2	2	3	2
3	3	2	3	2	3	2	2	2	2	3	2
3	2	2	3	2	2	2	2	2	2	3	2
3	2	2	1	2	2	2	2	2	2	3	2
3	2	2	1	2	2	2	2	2	2	3	2
2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	3	2
2	2	2	2	2	3	2	2	2	2	3	2

En la tabla nueve se presentan los valores obtenidos por los 8 interpretes con relación a las 12 dimensiones que integran las habilidades de afrontamiento, luego del valor total obtenido se asignó el valor de 1, 2 y 3 de acuerdo con el rango que se ubicó su puntaje obtenido, esto a fin de clarificar los resultados, entendiendo que 1 es bajo nivel, 2 es medio y 3 es alto. De acuerdo con esto podemos ver en la dimensión de solución de problemas como 5 de los 8 interpretes presentan un alto nivel en solución de problemas y 3 nivel medio. En búsqueda de apoyo social 5 puntuaron nivel medio y 3 en nivel alto con respecto a esta categoría. En espera 7 participantes puntuaron un nivel medio y solo uno en alto. En la dimensión de religión, 4 participantes puntuaron bajo, un participante nivel medio y 3 en un nivel alto. En evitación emocional se logra evidenciar que 7 participantes puntuaron un nivel medio y solo uno punto alto. En la dimensión de búsqueda de apoyo profesional, 3 participantes puntuaron alto y 5 puntuaron nivel medio. En lo que tiene que ver con las dimensiones de reacción agresiva, reevaluación positiva, expresión de la dificultad de afrontamiento y autonomía, los 8 participantes puntuaron nivel medio. En la puntuación de Negación los 8 participantes puntuaron un nivel alto.

Fase Cualitativa

De acuerdo con las categorías, subcategorías y la transcripción como sustento para estas, se realiza el siguiente análisis cuantitativo.

Para decantar los resultados cualitativos se plantearon 4 categorías de análisis principales, correspondientes a la identificación de riesgos biopsicosociales que los intérpretes pueden percibir de su labor sustantiva; la primera categoría encierra las consecuencias físicas (afectaciones) que la labor de intérprete de señas genera, la segunda categoría son los factores laborales y profesionales que dificultan la labor, la tercer categoría es el estrés asociado a la labor y la cuarta categoría es la de posibles mejorías que ayuden a reducir estos riesgos.

La primera categoría de análisis pretende identificar cuáles son las afectaciones físicas que los participantes asociaron a la labor de intérprete de señas dentro de sus relatos, de manera general se logró identificar 6 subcategorías de análisis emergentes que clasifican las afectaciones físicas, las cuales son: a). Afectación del manguito rotador, b). Tendinitis, c). Dolores musculares en piernas, d). Dolores musculares en espalda, e). Dolores musculares en hombros, y f). agotamiento general.

Para la primer subcategoría de análisis (afectación del manguito rotador), los participantes manifestaron que: …*el manguito rotador en la mano dominante, entonces yo soy zurda y a mí me pasa mucho tiempo lo mismo, al final del día uno siente que ya el hombro, acá particularmente duele y este dedo, yo no sé por qué particularmente este dedo me empieza doler…* y *…En mi caso me ha pasado que hay algunos, algunas sillas que de pronto no son las adecuadas, obviamente están diseñadas para los estudiantes entonces uno no puede interpretar acá, sino que tiene que interpretar arriba…* para los participantes resultó evidente que al final del día el ejercicio realizado es lo que le produce dolor en esta parte de su cuerpo, asociado a una mala postura por algunas sillas en las que deben trabajar; otro participante discursó sobre el mismo aspecto, para éste, el manguito rotador no es la única parte afectada, en sus palabras hace hincapié en: …*intérpretes que tienen apenas un año y ya sufren de bursitis, tendinitis, están sufriendo del manguito rotador, están sufriendo de problemas en las muñecas, tienen problemas en los nudillos y yo, pero si apenas tiene un año y yo que*

llevo como diez entonces yo debo estar es pero picho… en su relato se puede identificar que además de la afectación al manguito rotador, la labor hace afectación en otras partes del cuerpo, también manifiesta que existe una relación aparente entre el tiempo que se lleva realizando la labor y la aparición de algunas afectaciones físicas en las extremidades superiores.

La segunda subcategoría identificada (tendinitis) emerge a raíz de los siguientes relatos de los participantes, uno de ellos dijo que: … *el año pasado tuve como una tendinitis en los brazos, me dolía mucho, ¿en ambos?* (pregunta la moderadora) *…pero fue cuestión de… no se me dio como una semana y a la otra semana estaba bien …* otro participante expresó que: …*hay muchas personas que tienen vehículos motorizados y entonces eso la fuerza que hacen, yo he visto como tres o cuatro que están sufriendo de tendinitis…* Resulta llamativo que en los relatos se haga manifiesta esta afectación, pero que uno de ellos la asocia al uso de vehículos motorizados y no a la labor de interpretación de lenguaje de señas.

Los dolores musculares como subcategorías se identificaron en tres zonas del cuerpo particularmente; en las piernas: …*habíamos tenido una situación personal que nos había cargado y todo eso lo teníamos como en las piernas y a mí me pasa generalmente cuando he tenido un día de mucho trabajo y muy estresante yo al final del día lo acumuló en las piernas, me duele mucho…*, en la espalda: …*los dolores de espalda son brutales cuando tengo los días completos que hay semanas en las que por lo general los de ocho horas estamos dos o a veces tres días en la semana donde estamos de siete de la mañana hasta nueve y cuarenta y cinco de la noche y a pesar de que uno no esté interpretando en esos espacios muertos de la tarde, pues uno está aquí y uno está pues trabajando y tiene que guardar unas posturas, tiene que adelantar trabajos informes que hay que pasar mensuales, entonces ese tipo de cosas lo va cargando a uno mucho durante el día…* y en los hombros: …*sales de una clase cansado … o sea y en mi caso yo, para mí la puntualidad es supremamente importante, si yo salgo de esa clase matándome ¿sí? y llegó, yo creo que el estrés que genera lo que me genera eso, es un dolor en los hombros, entonces me duele toda esta parte de los hombros hasta ¡acá!.* Estos relatos ejemplifican las asociaciones que los participantes hacen frente a las consecuencias que su labor está generando en su

cuerpo, resulta llamativo que en los tres relatos los participantes asocian las afectaciones corpóreas al estrés que sienten por la labor realizada, tema que será abordado en una categoría aparte.

Finalmente la subcategoría de agotamiento general emergió de relatos como el siguiente: …*yo estoy en la clase pero después de 40 minutos estoy agotado y el profe "si, si claro, yo te doy los tiempos de recuperación" y llevaba una hora interpretando y no frenaba, y completé hora y cuarenta y cinco y nada, y el profe me dio los cinco minutos últimos de la clase para recuperarme…* el agotamiento físico manifestado se puede asociar a la continuidad de ejercicios de interpretación sin descanso, es sugerente el papel que el docente de la asignatura juega en la sensación de agotamiento percibida por el participante, algo que puede ser punto de partida para una próxima investigación.

Los relatos obtenidos del grupo focal con referencia a las afectaciones físicas que la labor de interpretar lenguaje de señas permiten identificar que para los participantes su labor es físicamente demandante, puesto que las jornadas extensas de trabajo (a veces de 7:00am a 9:45pm), las posturas que deben tomar dentro de las aulas y en los asientos de estudiantes (la mesa de apoyo obliga al interprete a realizar sus acciones sobre ésta o que éste se siente de medio lado), y que las sesiones de interpretación de manera continua (has 1 hora y 45 minutos) impactan en su bienestar físico al finalizar la jornada.

La segunda categoría de análisis está asociada a la percepción que los participantes tuvieron sobre factores laborales y profesionales que dificultan su labor. De la misma manera en la que se desarrolló la categoría anterior, para esta categoría se identificaron cuatro subcategorías de análisis, las cuales son: a). Sobrecarga laboral, b). Tiempo de recuperación, c). La interpretación, y d). Entorno físico.

La primera subcategoría emergente fue la sobrecarga laboral, en esta los relatos emitidos por los participantes fueron los siguientes: *…Tenemos hartísima carga laboral, o sea no es fácil interpretar dos horas y cuarto donde el profesor generalmente no se calla,..[], generalmente es porque hay mucha carga laboral, o sea siendo sinceros…* de los relatos se puede identificar que para el participante el tener que interpretar por

periodos extensos de tiempo resulta agotador, asociando también el rol que el docente juega en esta percepción.

Asociado a la categoría anterior, dentro de los relatos emergió el tema del tiempo para recuperarse como un factor a tener en cuenta, esto se identifica como una subcategoría aparte de análisis y se apoya en relatos como los siguientes: *…yo te doy los tiempos de recuperación y llevaba una hora interpretando y no frenaba y complete hora y cuarenta y cinco y nada,…, vamos a hacer tiempos de recuperación…* para el intérprete, los tiempos de recuperación son escasos o pocos, particularmente surge de nuevo el papel o rol del docente en esta percepción.

La subcategoría de interpretación se fundamentó en relatos que hicieron los participantes con respecto a dificultades que han experimentado dentro de su momento de interpretación en las clases, algunos ejemplos de esto son los siguientes: *…porque el profe tocó fue temas que, que realmente hay que buscar una correspondencia muy muy "heavy" en lengua de señas para que sea clara la información…* y *…el profe tiene un discurso diferente y como tener que adaptarse a ese discurso de explicación es complicado, yo, en todo lo que hemos hablado me ponía a pensar, eh, cómo es diferente cuando uno está haciendo un servicio de interpretación…* de los relatos se puede identificar que la interpretación tiene dificultades para abordar términos técnicos disciplinares que no tienen una seña particular en lenguaje de señas, por lo que el intérprete debe recurrir a sus conocimientos de señas que signifiquen algo parecido, para que el estudiante pueda entender la idea.

El entorno físico surge como subcategoría al encontrar diversos relatos que los intérpretes realizaron en torno a las condiciones físicas en las que deber realizar su labor, algunos de ellos manifestaron que: *… la atención auditiva es aquí, y ojala estés abajo, y arriba haya otro salón, y empiecen a correr sillas…* y *… entonces yo me paso pa acá y el salón no da para más y tenemos a los chicos a la chica sorda está aquí encima; es ese salón de aquí abajito el quinientos algo, ese que está aquí abajito, si, y y no hay otro espacio…* y *… los espacios en los que estamos son muy reducidos, yo estoy en una clase donde todo el tiempo estoy bailando con la profesora, si nos falta es que nos agarremos…* para los intérpretes, la disposición de los salones, así como el

número de estudiantes que hay en cada salón son factores que dificultan el correcto ejercicio de interpretación.

Los participantes manifestaron que dentro de su ejercicio, algunos factores dificultan su labor como intérpretes, indican que algunas jornadas son muy extensas (más de dos horas de interpretación continua), a esto le agregan que no disponen de suficiente tiempo para la recuperación durante el ejercicio, puesto que el docente no se los permite por la dinámica de la clase; también que algunos temas de las asignaturas resultan muy técnicos, por lo que no existen señas específicas que los representen, esto obliga al interprete a buscar señas semejantes para poder interpretar; y que los espacios físicos para realizar la labor no son los más adecuados.

Continuando con las categorías de análisis, la información de la tercera corresponde a la percepción de estrés por parte de los intérpretes; esta categoría está compuesta por las subcategorías de: a). Estrés laboral (global), b). Estrés emocional, c). Estrés emocional (desgaste emocional). d), Estrés emocional (transferencia emocional), y e). Estrés físico.

Los relatos asociados al estrés laboral (global) fueron diversos, algunos participantes mencionaron que el ritmo pausado de un docente no les permitía desenvolverse de manera tranquila en su labor: *…Rápido, diga la idea para yo poder interpretar genera un estrés en mí, mientras que si habla rápido yo ya sé que va seguir con el discurso...*; otros asociaron al estudiante sordo como un factor o fuente de estrés, puesto que deben trabajar con los estudiantes de manera asignada y en algunos casos el estudiante no gusta de la labor del interprete, en otros casos los estudiantes no prestan atención al interprete cuando comparten es escenario con otro estudiantes sordo o porque no reciben realimentación de parte del estudiante sobre si está entendiendo o no lo que se le está interpretando: *…Por el horario Carlos no puede ubicar al intérprete con el que le guste al sordo entonces yo creo que eso también causa un poquito de estrés porque uno se predispone porque, yo voy a ir a esa clase con ese sordo pero sé que no soy del agrado de él…* y*…Cuando hay estudiantes o hay más de un estudiante sordo y se ponen hacer lengua de señas entre los dos y uno está como… (cara de pregunta, movimiento horizontal de manos), ¿qué hago?, ¿será que sigo no sigo, paro? Y si paro entonces ¡hágale, hágale!, ¡pero si ustedes están*

hablando!... ¡eso!, eso a mí sí me genera mucho estrés… y *…El usuario no tiene retroalimentación, o sea que no está comprendiendo y más allá de que uno haga todo el esfuerzo en lengua de señas no va a responder entonces eso esas dos cosas me generarían estrés….*

Algunos relatos evidenciaron que una fuente de estrés es el docente, ya sea porque el docente no apruebe el ejercicio que el intérprete realiza, porque el docente no toma la información o sugerencias que le hace el intérprete para el desarrollo del ejercicio de interpretación dentro del aula de clase, porque el contenido de la clase es muy extenso, o porque no les permiten descansar durante la clase: *…En mi caso me ocurrió con un docente que pues no estaba muy contento en un principio con mi trabajo y constantemente me hacía comentarios de no me gusta, no me gusta, no me gusta, eso me genera estrés y me genero mucho reflujo, después me mandaron unos exámenes y termine con una hernia hiatal, no sé si fue a raíz de eso o si ya la tenía y se me alboroto, no sé si fue eso...* y *…A mí me causa mucho estrés también la actitud del docente, cuando el docente es displicente, cuando el docente a pesar de que uno trata de hablar con él y decirle "¡profe hay que hacer esto!, profe mira ¿por qué no lo hacemos de esta forma?, o ¡profe ¿qué has pensado para esto?!" y el docente ¡jummm no sé, toca irlo viendo sobre el camino!"…* y *…porque tengo un profesor que tiene mucho contenido por tratar, entonces ese profesor quiere abarcar lógicamente todos sus contenidos en ese momento de clase que tiene y ¡y sí! ¡embute to´eso!...* y *…O sea nosotros no somos máquinas, es que aquí no se está traduciendo como el traductor de google y ya, no nosotros somos seres humanos, o sea necesitamos decir estoy cansado no hay una retroalimentación me canso, me estreso yo quiero bajar las manos…*

Otro elemento asociado al docente es la actitud con la que abordan la interacción con el sordo y el intérprete, para los participantes resulta importante y benéfico la disposición que el docente tenga para trabajar, así como estresante la mala actitud, por ejemplo: *…a mí me causa mucho estrés también la actitud del docente, cuando el docente es displicente…[], como hay otras respuestas de que los docentes son totalmente nuevos en el tema de la comunidad sorda, no conocen como trabajar con sordos, pero la actitud con la que asumen el reto es una cosa que mmm, no genera*

estrés, sino que al contrario, le genera a uno las ganas de estar en esa clase con ese docente.

Algunos relatos abordaron posibles acciones con los docentes que beneficiarían a los intérpretes: *…pero yo siento que también es falta de sensibilización frente a temas falta de conocer el tema, falta de una preparación como una inducción antes de iniciar semestre yo creo que eso ayudaría muchísimo…* y *…pero ese tipo de dinámicas de clase por qué no, establecer, la pausa para el intérprete, no la pausa para el profe, no, la pausa para el intérprete…* en este punto la ejecución del correcto proceso formativo, para los participantes, está en cuan preparados puedan estar los docentes frente a cómo deben actuar y desenvolverse en sus clases, así como en las necesidades de los mismos intérpretes.

La segunda subcategoría de análisis dentro del factor de estrés es la de estrés emocional que perciben los intérpretes en su labor: *… estrés era realmente estábamos físicamente, pero habíamos tenido una situación personal que nos había cargado…* resulta llamativo que no asociaron específicamente a la labor como la fuente del estrés emocional, pero si manifestaron que esto dificulta su desempeño laboral.

El desgaste emocional percibido por los intérpretes se ejemplifica en relatos como el siguiente: *…¿Yo estoy mediando sólo la comunicación? o trato también de dialogar con los chicos oyentes y decirles no, pero espera ehh… yo hago una colaboración allí por debajo de cuerda como para que lo puedan aceptar en el grupo para que algún trabajo, esas situaciones generan estrés…* y *…me generan un poquito de estrés porque cuando uno no ve que realmente el tema no es de que el estudiante sordo vaya en coche sino que el tema es que le cuesta muchísimo pero los oyentes no entienden el tema sino ¡de malas! Acá todos trabajamos por igual y usted tiene que trabajar por igual, es ahí donde genera estrés la situación porque es ahí donde digo yo y ¿aquí como medio? Pero también entró a estresarme a decir el profe también tiene que hacer algo, o sea, que haga una adecuación, que haga un ajuste comunicativo el profe, pero el profe no lo hace, entonces es ver que pasa ahí en ese momento pues yo como intérprete que hago o ¿lo dejo solo al sordo y pues de malas?*... aquí se hace manifiesta la concepción y el rol que se espera que cumpla el intérprete desde lo que dicta su labor (interpretar), y su posición propia de ser más que un actor dentro del

proceso de comunicación, para ejercer un papel de conciliador y facilitador del relacionamiento social del estudiante; así como la responsabilidad que puede llegar a tener dentro del proceso de aprendizaje y del desempeño del estudiante sordo en las asignaturas.

La trasferencia emocional como subcategoría de análisis hace referencia a la percepción que el intérprete tiene frente a como éste también siente que está en juego su calidad como profesional, y como enfrentar la situación de interpretar para otra persona: *…y es que es eso que tu prestas tu voz y tu imagen y sientes de cierta manera que eso te afecta a ti…* y *… estrés de los dos, el caso, hay posibilidades de que ambos estén nerviosos….*

Como subcategoría final del estrés se identificó la afectación física que los intérpretes asocian al estrés que perciben: *…el estrés que tengo de estar corriendo de clase en clase siempre me da un dolor como cansada de esos dolores que la abuelita dice esos son dolores ciegos que uno no sabe dónde le duele, pero sabe que le duele…* y *… dolor era en las piernas o sea había cargado todo el estrés del día y era en las piernas…* según la información de los relatos, el ejercicio de interpretar en diferentes momentos a lo largo del día genera en los participantes del estudio dolores que no pueden asociar con alguna actividad particular, golpe o dolencia diferente al estrés.

Como se puedo evidenciar en los relatos, las percepciones de estrés son multicausales, asocian el estrés a su labor directamente (ritmo de clase, poca empatía con el estudiante y con el docente), situaciones personales ajenas a su labor que les afectan su desempeño, el rol y la responsabilidad que tienen dentro del proceso formativo del estudiante, o el responder al ritmo de las clases han llevado a los intérpretes participantes del estudio a manifestar que padecen de estrés.

La cuarta y última categoría de análisis es la de posibles mejorías a estos riesgos, dentro de esta categoría se encuentran: a). Adecuaciones físicas, b). Sensibilización de docentes, c). Contenidos de clase, y d). Actitud de los docentes.

Capítulo 4 - Discusión

De acuerdo con los datos obtenidos en los resultados de la investigación mixta realizada, se logra evidenciar que los datos arrojados en la fase cuantitativa coinciden con la percepción que tienen los interpretes de lengua de señas de la institución de educación superior.

Pues si se observa lo datos, en el caso de la salud general, en la que 4 de los 8 interpretes puntuaron 12 o superior a este valor, lo que indica que pueden estar presentando una sintomatología emocional y esto se relaciona directamente con la percepción de ellos, toda vez, que refieren tener una carga emocional significativa en la praxis de su quehacer, ya que si se encuentran en una interpretación simultánea, están en contacto con el docente, el estudiante sordo y los demás alumnos del aula de clase, teniendo contacto con todos lo que implica la recepción de diferentes estados emocionales y si además de esto, si la interpretación cuenta con una carga emocional de acuerdo al mensaje que se esté transmitiendo, esto implica tener distintos cambios emocionales en una misma situación, además de los que propias emociones, pues de acuerdo a diferentes situaciones del diario vivir de cada interprete se encontrara con unas emociones particulares. Pues que se ha mencionado en diferentes artículos el presentar ciertas emociones, caracterizadas por diferentes teorías como negativas, en las que se ubican miedo, ira, tristeza y asco, estas emociones influyen directamente en la salud física y mental (Piqueras Rodríguez, Ramos Linares, Martínez González, y Oblitas Guadalupe, 2009).

Con respecto al estrés que es otra variable que se evaluó en el presente estudio se encontró que 6 interpretes, puntuaron niveles alto y muy alto de estrés, los otros dos puntuaron medio, lo que de igual manera concuerda con lo que conciben los intérpretes del estrés, pues de acuerdo con lo referido por ellos, debido a la continuidad en los tiempos de interpretación prolongados, los cambios de temas de interpretación y las posibles tensiones en las relaciones de la interpretación, ya sea interprete docente, interprete estudiante sordo, (no es necesariamente es frecuente este último apartado), logra generar niveles de estrés significativos en el intérprete, sin embargo, también es importante mencionar, de acuerdo a lo referido por ellos, que este estrés normalmente

se presenta en la jornada laboral, pero ellos han generado estrategias de manera autónoma para que una vez terminen la labor pueda disminuir este estrés y así no afectar sus otras áreas de vida. En diferentes estudios se ha destacado la relación entre el estrés y las afectaciones emocionales como también con la afectación que genera en la salud física y mental (Osorio y Cárdenas, 2017).

Ahora en el caso del bienestar psicológico, los interpretes de lengua de señas participantes en esta investigación, en general en las dimensiones y en el resultado global, puntuaron adecuado, entre medio y alto en las dimensiones y alto y elevado en el puntaje global, solo hay un interprete que puntuó moderado en el puntaje total y en las dimensiones de manera general estuvo en valores medios, claro, si bien en estrés y estados emocionales medido por GHQ-12 se encontró ciertas alteraciones y se creería que esto debería afectar el bienestar psicológico, es relevante resaltar que las dimensiones de bienestar psicológico (autoaceptación, relaciones positivas, autonomía, domino del entorno, crecimiento personal y propósito en la vida), son áreas globales de la vida de una persona y solo determinados aspectos relacionan lo laboral, y como se mencionó anteriormente si bien la labor cotidiana puede causar estas afectaciones, al momento de la investigación estas no están afectando las demás áreas de vida de los intérpretes, razón por la cual en bienestar psicológico se obtuvieron valores favorables.

Con la prueba de habilidades de afrontamiento su pudo identificar, que el grupo cuenta con buenos factores protectores, como también de acuerdo con lo referido por ellos, el líder desempeña un papel significativo en el manejo de estrés y emociones, convirtiéndose en un factor protector para el grupo

Capítulo 5 - Conclusiones

5.1 Cumplimiento de objetivos y aportes a líneas de investigación de grupo

De acuerdo con los datos obtenidos se logró cumplir con los objetivos propuestos en la presente investigación, arrojando información valiosa para otras investigaciones en el área, teniendo en cuenta que es poco lo que se ha realizado directamente con los interpretes de lengua de señas. Esta investigación aporta de manera significativa en la línea de investigación ciclo y calidad de vida del grupo de investigación, psicología, ciencia y tecnología.

5.2 Producción asociada al proyecto

Esta investigación arroja un artículo, en el cual se muestra la fuerza de las relaciones entre las variables psicológicas estudiadas en este grupo de interpretes

5.3 Líneas de trabajo futuras

Esta investigación evidencio datos de gran interés, para próximas investigaciones, relacionadas con mecanismos de protección, intervención y prevención de la labor de interpretación de lengua de señas en instituciones de educación superior.

Referencias

Berenguer. I. Enfermedades profesionales del intérprete de lengua de signos. Tomado de:https://sancristobal.amgr.es/signos/wpcontent/uploads/2011/10/Enfermedades-Profesionales-ILSE.pdf

Burad, V., (2009). La formación general básica del intérprete de lengua de señas. Tomado dehttps://culturasorda.org/wpcontent/uploads/2015/03/Burad_V_Formacion_basica_ILS_2009.pdf

Carrión-García, M., y Hernández, T. (2018). Factores psicosociales y desgaste psíquico en ámbito laboral. *Salud Uninorte*. Barranquilla (Col.); 34 (3): 705-714. Recuperado de http://www.scielo.org.co/pdf/sun/v34n3/2011-7531-sun-34-03-705.pdf

Comisión Nacional para la Protección de Sujetos Humanos de Investigación Biomédica y de Comportamiento. (1979). Informe Belmont. Washington, D.C.

Congreso de la República de Colombia. (2006). Ley 1090 de 2006. Por la cual se reglamenta el ejercicio de la profesión de Psicología, se dicta el Código Deontológico y Bioético y otras disposiciones. Bogotá.

Chiang Vega, M., Riquelme Neira, G., y Rivas Escobar, P. (2018). Relación entre Satisfacción Laboral, Estrés Laboral y sus Resultados en Trabajadores de una Institución de Beneficencia de la Provincia de Concepción. *Ciencia & trabajo*, 20(63), 178-186. https://dx.doi.org/10.4067/S0718-24492018000300178

Dean, R. K. (2001). Application of Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training. Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 6(1), 1–14. doi:10.1093/deafed/6.1.1

Dijk.V, Rick y Christoffels. (2012). La relación entre las habilidades de memoria de trabajo de los intérpretes de lenguaje de señas y la calidad de sus interpretaciones Bilingüismo: lenguaje y cognición. v15. n2. p340-350 tomado de: https://eric.ed.gov/?q=sign+interpreter&pg=2&id=EJ969109

Duque, N. (2016) Análisis de riesgos psicosociales y estrés en trabajadores de selección y operativos de Digitex de Manizales (Tesis de Pregrado). Universidad Nacional Abierta a Distancia,

Famularo, R., (2001). La interpretación en lenguas de señas: desde la marginalidad a la profesionalización. Comisión intérpretes de lengua de señas. Primeras Jornadas sobre la Sordera. Universidad Nacional de San Luis,Facultad de Fonoaudiología. Recuperado de https://www.academia.edu/7683046/Marginalidad_y_profesionalizaci%C3%B3n_del_ILS_Int%C3%A9rprete_de_Lengua_de_Se%C3%B1as

Freeman. J y Rogers. J. (2010). Identificación de patrones de movimiento y gravedad del dolor asociado en intérpretes de lenguaje de señas. Diario de estudiantes universitarios. v44. Nº2. p325-339, Tomado de: https://eric.ed.gov/?q=sign+interpreter&pg=2&id=EJ917224

Feuerstein, M.; Carosella, A. & Marshall, L. (1997) Occupational Upper Extremety Symptoms in sing languaje Interpreters: Prevalence and Correlates of Pain F Function and Work Disability. Journal of Occupational Rehabilitation 7 (4), 187-205, 10.1023/b:jorr.0000010855.47587. 0a

Fischer, L., & Woodcock, K. (2012) A Cross-Sectional Survey Of Reported Musculoskeletal Pain, Disorders, Work Volume And Employment Situation Among Sign Language Interpreters, Ergonomics, 42 (4), 335-340. DOI: 10. 1016/ j.ergon.2012.03.003.

Gallego, & Fernández. (1991). El Síndrome de "Burnout" o el desgaste profesional (1): revisión de estudios. Revista de la asociación española de neuropsiquiatría, 1-19.

Gil-Monte, P. (2012). Riesgos psicosociales en el trabajo y salud ocupacional. Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Publica, 29(2), 237-241. Recuperado en 18 de diciembre de 2019, de http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1726-46342012000200012&lng=es&tlng=es

Gómez Ortiz, V., Perilla Toro, L. E., y Hermosa R., A. M. (2019). Riesgos para la salud de profesores universitarios derivados de factores psicosociales laborales. *Universitas Psychologica*, 18(3), 1–15. doi:10.11144/javeriana.upsy18-3.rspu

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. (6a. ed. --.). México D.F.: McGraw-Hill.

Krystallidou, D., Remael, A., de Boe, E., Hendrickx, K., Tsakitzidis, G., van de Geuchte, S., & Pype, P. (2018). Investigating empathy in interpreter-mediated simulated consultations: An explorative study. Patient Education and Counseling, 101(1), 33–42. doi:10.1016/j.pec.2017.07.022

Lai, M.; Heydon G. y Mulayim, S. (2015) Vicarious Trauma Among Interpreters, International Journal of Interpreter Education 7(1), 3-22.

López, L., & Campos, J. (2012). Evaluación de Factores Presentes en el Estrés Laboral. Revista de Psicología, 149-165.

Londoño, N., Henao, G., Puerta, I., Posada, S., & Aguirre-Acevedo, D., (2006). Propiedades Psicométricas Y Validación De La Escala De Estrategias De Coping Modificada (Eec-M) En Una Muestra Colombiana. Universitas Psychologica, 5(2), 327-350. Retrieved November 30, 2018, from http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-92672006000200010&lng=en&tlng=es.

Martínez Pérez, A. (2010). El síndrome de burnout. evolución conceptual y estado actual de la cuestión. *Vivat Academia*, (112),42-80 Recuperado de https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=5257/525752962004

Masako.Y (2010). Problemas de salud en los intérpretes de lenguaje de señas y su apoyo1): Implicaciones y tareas desde el punto de vista de la teoría del control de la demanda. Trabajos recogidos de Human Services Research. Colegio de Letras, Universidad de Ritsumeikan. Japon tomado de: https://pdfs.semanticscholar.org/f65a/2647e3d3460a9ce0a35f3cfced888d2dfcda.pdf

Meichenbaum, D. (2013). Manual de inoculación del estrés. Barcelona: Biblioteca de Psicología, Psiquiatría y Salud.

Ministerio de Salud. (04 de octubre de 1993). Por la cual se establecen las normas científicas, técnicas y administrativas para la investigación en salud. [Resolución Numero 8430 de 1993].

Ministerio de la Protección Social (2010). Batería de instrumentos para la evaluación de factores de riesgo psicosocial. Bogotá: Ministerio de la Protección Social.

Moliner, O. (2013). Educación inclusiva. España: Universitat Jaume I. Recuperado de: http:// repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/72966/s83.pdf?sequence=1

Moreno, B. (2011). Factores y riesgos laborales psicosociales: conceptualización, historia y cambios actuales. Medicina y Seguridad del Trabajo, 57(Supl. 1), 4-19. https://dx.doi.org/10.4321/S0465-546X2011000500002

Moreno, B., y Báez, C. (2010). Factores y riesgos psicosociales, formas consecuencias, medidas y buenas prácticas. Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de https://www.academia.edu/8712997/Factores_riesgos_psicosociales

Morillejo, E., & Pozo Muñoz, C. (2001). Análisis de los factores psicosociales de riesgo en los profesionales dedicados al cuidado de la salud. Revista de Psicología del Trabajo y de las Organizaciones, 273-294.

Nakandakari, M., De la Rosa, D., Failoc-Rojas, V., Huahuachampi, K., Nieto, W., Gutiérrez, A., Ruiz, F., Raza, L., Salirrozas, S., Arpasi, L., La Serna, P., y Aceituno, P. (2015). Síndrome de burnout en estudiantes de medicina pertenecientes a sociedades científicas peruanas: Un estudio multicéntrico. Revista de Neuro-Psiquiatría, 78(4), 203-210. Recuperado en 18 de diciembre de 2019, de http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-85972015000400003&lng=es&tlng=es.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2005). Declaración Universal sobre Bioética y Derechos Humanos.

Osorio, J., y Cárdenas, L. (2017). Estrés laboral: estudio de revisión. *Revista Diversitas – Perspectivas en Psicología*. 13(1), 81- 90. Recuperado de http://www.scielo.org.co/pdf/dpp/v13n1/1794-9998-dpp-13-01-00081.pdf

Otálora, G. (2007). la relación existente entre el conflicto trabajo-familia y el estrés individual en dos organizaciones colombianas. Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal, 139-160.

Pineda-Roa, C. A., Castro-Muñoz, J. A. y Chaparro-Clavijo, R. A. (2018). Estudio psicométrico de las Escalas de Bienestar Psicológico de Ryff en adultos jóvenes

colombianos. Pensamiento Psicológico, 16(1), 44-55. doi:10.11144/Javerianacali.PPSI16-1.epeb

Piqueras Rodríguez, J., Ramos Linares, V., Martínez González, A., y Oblitas Guadalupe, L. (2009). Emociones Negativas Y Su Impacto En La Salud Mental Y Física. *Suma Psicológica*, 16(2),85-112. Recuperado de: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=1342/134213131007

Posada, E. (2011). La Relación Trabajo- Entrés Laboral en los Colombianos. REV CES , 66-73.

Qin, J.; Marshall, M.; Mozrall, J. & Marschark, M. (2008) Effects of pace and stress on upper extremity kinematic responses in sign language interpreters, Ergonomics, 51 (3), 274-289, DOI: 10.1080/00140130701617025.

Ramírez Velázquez, J. (2019). El estrés laboral desde una perspectiva relacional. Un modelo interpretativo. Revista Colombiana De Antropología, 55(2), 117-147. https://doi.org/10.22380/2539472X.802

Ramos, V., & Jordao, F. (2014). Género y Estrés Laboral: Semejas y Diferencias de Acuerdo a Factores de Riesgo y Mecanismos Coping. Revista de Psicología, 218-229.

Ruiz, F. J., García-Beltrán, D. M., & Suárez-Falcón, J. C. (2017). General Health Questionnaire-12 validity in Colombia and factorial equivalence between clinical and nonclinical participants. Psychiatry Research, 256, 53–58. doi:10.1016/j.psychres.2017.06.020

Rubalcaba. J. (2018). Examinar las percepciones del profesorado sobre la prestación de servicios de instrucción a estudiantes sordos y con dificultades auditivas. ProQuest LLC , Ed.D. Disertación, Universidad Estatal de California, Fresno. Tomado de: https://eric.ed.gov/?q=sign+interpreter&pg=2&id=ED587522

Stedt,J. (1992). Muñeca del intérprete: lesión por esfuerzo repetitivo y síndrome del túnel carpiano en intérpretes de lenguaje de señas. American Annals of the Deaf . v137 n1 p40-43 Tomado de: https://eric.ed.gov/?q=diseases+sign+interpreter&id=EJ447185

Shirom, A. (2003) Job-Related Burnout. In: Quick, J.C. and Tetrick, L.E., Eds., Handbook of Occupational Health Psychology, American Psychological Association, Washington, DC, 245-264.

Toledo, G., y Salvador S. (2018). Estrés laboral. Universidad Privada Antonio Guillermo Urrelo. Recuperado de http://repositorio.upagu.edu.pe/handle/UPAGU/634.

Uría Fernández, M. y Ferreira Villa, C. (2017). La Lengua de Signos en el ámbito educativo: problemática y propuestas de mejora. *Revista Complutense de Educación*, 28 (1), 265-281.

Van Dijk, R., Christoffels, I., Postma, A., & Hermans, D. (2011). The relation between the working memory skills of sign language interpreters and the quality of their interpretations. Bilingualism: Language and Cognition, 15(02), 340–350. doi:10.1017/s1366728911000198

Velandia M., y Nieto J., (2015). La subjetividad del intérprete de lengua de señas colombiana – español en el contexto educativo de Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional. Tomado de http://repositorio.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/800/TO-18344.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Villamil Camacho, D. F., Quintero Suaréz, L. A., Guzmán Rodríguez, D. B., & Ruiz Nova, C. D. " Todo a la vez puede llegar a ser muy aturdidor" Percepción del peligro ocupacional en un grupo de intérpretes de lengua de señas en una institución educativa del Municipio de Facatativá.